

Hors série/2020 Publication trimestrielle multilingue / Multilingual quarterly magazine / Revista trimestral multilingüe

AWARDS 2020



On the cover

Quo Vadis, Aida?

by Jasmila Žbanić (Bosnia)

No documentary can make you feel the sheer terror of what Bosnian filmmaker Jasmila Žbanić's masterpiece *Quo Vadis, Aida?* achieves. The dehumanising horror is experienced through the eyes of a teacher and UN interpreter, mother of two sons, who desperately fights for the lives of her family and the other inhabitants. Apostle Peter's famous words 'Quo Vadis' are made clear in a surprising, hopeful ending in which she resumes her job as a teacher and rejects hatred.



PLURAL+ SIGNIS Prize

in the 18-25 age category

The mask I don't want to wear

by João Pedro Silva Maciel, and Vinicius Pousa (Brazil)

In the era of a pandemic when everyone is advised to wear a mask to protect oneself and others against COVID - 19, João Pedro Silva Maciel and Vinicius Pousa adopted the concept of the mask, to frame an interesting audio-visual concept denouncing issues that humans and the society should not wear. In the mist of the dissatisfactions, expressed in the world through ignorance, injustice, lack of respect, and understanding, as were present in the content, the video carries a message of hope and fraternity.

À l'ère d'une pandémie où il est conseillé à chacun de porter un masque pour se protéger et protéger les autres contre le COVID19, João Pedro Silva Maciel et Vinicius Pousa ont adopté le concept du masque pour encadrer un concept audio-visuel intéressant dénonçant les problèmes que les humains et la société ne devraient pas porter. Dans le brouillard des insatisfactions, exprimées dans le monde par l'ignorance, l'injustice, le manque de respect et de compréhension, la vidéo porte un message d'espoir et de fraternité.

En medio de una pandemia, en la que a todos se les aconseja usar una máscara para protegerse a sí mismos y a los demás contra el COVID-19, João Pedro Silva Maciel y Vinicius Pousa adoptaron esta noción de máscara, para enmarcar un interesante concepto audiovisual que denuncia los problemas que los humanos y la sociedad no deberían usar. En la bruma de las insatisfacciones, expresadas en el mundo a través de la ignorancia, la injusticia, la falta de respeto y la incomprensión, esta producción cifra un mensaje de esperanza y fraternidad.

SIGNIS Jury: Charles Ayetan (Togo), Innocent Iroaganachi (Nigeria), John Geaney (USA), Pamela Aleman (Canada), San May Nwe (Myanmar).

pluralplus.unaoc.org

Awards 2020

What a year it has been! A year when cultural outings were a rarity for us, when our social relations were altered. Following the spread of the pandemic, festivals have been postponed, cancelled, gone online or to a hybrid version: all adding up to a big mess for the organizers and for the juries.

However, SIGNIS and its partners made a point of being present at all the events which actually did take place, whatever form they took. It was our way of being in solidarity with all those who believe in Art and Cinema, of supporting all initiatives that bring hope. In the end, more than 20 prizes were awarded by SIGNIS, ecumenical or inter-religious juries.

More than ever, cinema has allowed us to stay connected and walk together through stories that tell of our faith in today's society, of our anxieties, and that show us concrete solutions to build a better world. One that is fairer to the oppressed, more ecologically aware, more fraternal.

Prix 2020

Quelle drôle d'année nous venons de passer ! Une année où nos sorties culturelles ont été bien rares, où nos relations sociales ont été empêchées. Selon la situation sanitaire, les festivals ont été reportés, annulés, en ligne ou en version hybride : une belle pagaille pour les organisateurs et pour mettre en place les jurys.

Pourtant, SIGNIS et ses partenaires ont tenu à être présents à tous les événements qui ont pu avoir lieu, sous quelque forme que ce soit. Ce fut notre façon d'être solidaires de tous ceux qui croient en l'Art et au cinéma, de soutenir toutes les initiatives porteuses d'espérance. Finalement, c'est plus de 20 prix qui ont pu être attribué par des jurys SIGNIS, œcuméniques ou inter-religieux.

Plus que jamais, les films nous ont permis de faire communion et de cheminer ensemble à travers des histoires qui disent notre foi dans la société actuelle, nos angoisses et nous parlent de solutions concrètes pour bâtir un monde meilleur. Plus juste envers les opprimés, plus écologique, plus fraternel.

Premios 2020

Ha sido un año complejo en el que las actividades culturales se convirtieron en una rareza y en el que nuestras relaciones sociales se alteraron. Tras la propagación de la pandemia, los festivales fueron pospuestos, cancelados, emigrados a Internet o se realizaron de forma híbrida: todo se ha sumado para generar condiciones adversas para los organizadores y los jurados.

Sin embargo, SIGNIS y sus aliados se esforzaron para estar presentes en todos los festivales que sí se realizaron, bajo cualquiera de las formas que adoptaron. Fue nuestra forma de ser solidarios con todos los que creen en el Arte y el Cine, y nuestra aporte a todas las iniciativas que sean semilla de esperanza. Gracias a este compromiso, más de 20 premios fueron otorgados por jurados SIGNIS, ecuménicos e interreligiosos, en festivales de cine y de televisión en todo el mundo.

Más que nunca, el cine nos ha permitido estar conectados y caminar juntos a través de historias que hablan de nuestra fe en las personas, que miran nuestras ansiedades y que nos muestran soluciones concretas para construir un mundo mejor. Uno que sea más justa con los oprimidos, más consciente ecológicamente, más fraterno.

Magali Van Reeth

Quarterly published by SIGNIS,
the World Catholic Association
for Communication

SIGNIS

Rue Royale, 310 – 1210 Brussels – Belgium
Tel: 32 (0)2 734 97 08 – Fax: 32 (0)2 734 70 18

E-mail: sg@signis.net
signis.net

[@SIGNIS](https://twitter.com/SIGNIS)

facebook.com/signisworld

youtube.com/user/signisworld

flickr.com/photos/signisworld

[@signis](https://instagram.com/signis)

Editor:

Larry RICH

Editorial Team:

Larry RICH
Edgar RUBIO
Ricardo YÁÑEZ

Cover & Lay-out:

Cécile MONFORT

Translation Team:

Pamela ALEMAN
Marc BOURGOIS
Cécile MONFORT

Copy Editor:

Judith COODE

Administration:

Fabienne DESEAU
Florentina GONZALO
Nadia TEKAL

Publisher:

Ricardo YÁÑEZ
SIGNIS Secretary General

SIGNIS Media is a publication of SIGNIS, an international nonprofit, non-governmental association which supports Catholic communications professionals around the world, as well as promotes discussion and debate about media that promotes peace, human rights, freedom of expression, and the environment, and which gives voice to the voiceless.



Director Süheyla Schwenk receives the Ecumenical Jury Prize at the Film Festival Max Ophüls Preis in Saarbrücken.

Prize-awarded films

Saarbrücken (Germany)

20 – 26 January

Ecumenical Prize

Jyan

by Süheyla Schwenk (Germany)

A powerful, intimate play, which is further enhanced by the interaction of camera and setting. Both the handling of prejudices in the family system as well as degrading social realities are brought to light. It is precisely the refusal of unnecessarily large dramatic sequences in favour of a focus on everyday worries and hardships in the private sphere that brings the protagonists closer to us as human beings. Cleverly written, the film tells the life of a young Syrian/Kurdish family with their relatives in Germany. In the end, the question is: What is the value of human life?

Un film intime, puissant, renforcé par l'interaction de la caméra et du décor. La manière dont sont traités les préjugés dans le système familial ainsi que les réalités sociales dégradantes sont toutes deux mises en lumière.

C'est précisément le refus de séquences dramatiques larges au profit d'une focalisation sur les soucis et les difficultés quotidiennes dans la sphère privée qui nous rapproche des protagonistes en tant qu'êtres humains. Habilement écrit, le film raconte la vie d'une jeune famille syrienne/kurde avec ses proches en Allemagne. À la fin, la question se pose : quelle est la valeur d'une vie humaine ?

Una película íntima, poderosa, con un profundo diálogo entre la cámara y las locaciones. Entre otros temas, se destacan tanto el tratamiento del prejuicio en el seno familiar, como realidades sociales degradantes. Precisamente, el rechazo de una escalada dramática, en favor de un enfoque que prioriza las preocupaciones y dificultades cotidianas en la esfera privada, lo que nos acerca a la humanidad de los protagonistas. Escrita hábilmente, la película cuenta la vida de una joven familia siria / kurda con sus familiares en Alemania. Al final, surge la pregunta: ¿cuál es el valor real de una vida humana?

Ecumenical Jury: Hermann Kocher (Switzerland), Théo Peporté (Luxembourg), Birgit Persch-Klein (Germany), Marisa Winter (Germany).

max-ophuels-preis.de

Berlin (Germany)

20 February – 1 March

Ecumenical Prize in the Competition

There Is No Evil

(Sheytan vojud nadarad)

by Mohammad Rasoulof (Iran)

The film reflects upon the importance of moral conscience in four episodes, telling the stories of four men who are confronted with carrying out death penalties and the people surrounding them. Especially the stories of young men faced with this task during their military service, one escaping, another facing the task, and the complications and deep moral conflicts these killings bring about for them confront the audience with the disturbing reality in the Iranian political and judicial system.

Le film reflète l'importance de la conscience morale en quatre épisodes, racontant les histoires de quatre hommes confrontés à l'application de la peine de mort et des personnes qui les entourent. Il s'agit notamment des histoires de jeunes hommes confrontés à cette tâche pendant leur service militaire, l'un s'échappant, l'autre confronté à cette tâche ; les complications et les conflits moraux profonds que ces meurtres provoquent pour eux confrontent le public à la réalité troublante du système politique et judiciaire iranien.

Esta película refleja la importancia de la conciencia moral en cuatro episodios, contando las historias de cuatro hombres que enfrentan la pena de muerte y de las personas que los rodean. Los relatos incluyen historias de jóvenes que tiene que ejecutar la pena de muerte durante su servicio militar, uno escapa y el otro enfrenta acata la encomienda. Las complicaciones y los profundos conflictos morales que estas penas causan, confrontan al público con la problemática realidad del sistema político y judicial de Irán.

Ecumenical Prize in the Forum Section

Seishin 0

(Zero)

by Kazuhiro Soda (Japan/United States)

Impressive in its seeming simplicity, the film is a landmark for human dignity and agency. Compassion and humility guide the action. A moving film about the value of human agency and care for loved ones in a society motivated more by financial and social success.

Le film montre une critique fondamentale impressionnante de la peine de mort en général et en particulier du système oppressif en Iran au moyen d'une narration et d'une cinématographie exceptionnelles et d'un jeu d'acteur intense. En cela, le film est une forte déclaration de dignité humaine qui nous constitue en tant que personne en Iran et partout.

Impresionante por su aparente simplicidad, la película es un punto de referencia sobre la dignidad humana. La compasión y la humildad guían la acción. Una película conmovedora sobre el valor histórico de los actos humanos y el cuidado de los seres queridos en una sociedad motivada solo por el éxito económico y social.

Ecumenical Prize in the Panorama Section

Otac

(Father)

by Srdan Golubović (Serbia/France/Germany)

The film shows that the Serbian system is still stuck in socialistic arbitrariness, corrupt structures, a strong urban-rural divide and an unbearable neglect of the whole country. Yet the father manages to deal with the catastrophic tension, his feelings of guilt and the challenges on his way to Belgrade in a reserved and non-violent way. In the character of the father the Jury recognizes an example of an attitude of persistence and search for justice without hurting anyone else. Thus, the father becomes a hero without considering himself as a hero at all

Le film montre que le système serbe est toujours coincé dans l'arbitraire socialiste, les structures corrompues, une forte fracture urbaine-rurale et une négligence insupportable de tout le pays. Pourtant, le père parvient à gérer la tension catastrophique, ses sentiments de culpabilité et les défis sur le chemin de Belgrade de manière réservée et non violente.



Ecumenical Jury at the 70th Berlinale.

Dans le caractère du père, le Jury reconnaît un exemple d'attitude de persévérance et de recherche de justice sans blesser personne d'autre. Ainsi, le père devient un héros, sans toutefois se considérer comme tel.

La película muestra que el sistema serbio sigue estancado en la arbitrariedad socialista, las estructuras corruptas, una fuerte división urbano-rural y una decadencia sistémica que avanza en todo el país. Sin embargo, el padre logra manejar la tensión, sus sentimientos de culpa y los desafíos en el camino a Belgrado, de una manera reservada y no violenta. En el carácter del padre, el jurado reconoce un ejemplo de perseverancia y búsqueda de justicia sin dañar a nadie más. El padre se convierte en un héroe, sin considerarse a sí mismo como tal.

Commendation in the Panorama Section
Saudi Runaway
by Susanne Regina Meures (Switzerland)

This coming-of-self-determination-story is real, authentic and touching, being totally put together of smartphone videos. Susanne Regina Meures as the director with Muna as protagonist and person created more than a film, together they added feminism to smartphone and cast dignity of women as a bridge instead of a border. And together they added a young woman to Germany who is happy about the sun of freedom inside – and so very fine about the rain outside.

Cette histoire de l'autodétermination est réelle, authentique et touchante, étant totalement composée de vidéos de smartphones. Susanne Regina Meures en tant que réalisatrice avec Muna en tant que protagoniste et personne a créé plus qu'un film ; ensemble, elles ont ajouté le féminisme au smartphone et lancé la dignité des femmes comme un pont plutôt qu'une frontière. Et ensemble, ils ont ajouté une jeune femme à l'Allemagne qui est heureuse du soleil de la liberté à l'intérieur - et donc très bien de la pluie à l'extérieur.

Esta historia de autodeterminación es real, auténtica y conmovedora, ya que está compuesta en su totalidad por videos de teléfonos inteligentes. Susanne Regina Meures como directora y Muna como protagonista, han creado más que una película; juntas, agregaron feminismo a un teléfono inteligente y edificaron la dignidad de las mujeres como un puente en lugar de una frontera. Y juntas, integraron a una mujer joven a Alemania, una joven que está contenta con el sol de la libertad interior y a quien no le importa el mal tiempo exterior.

Ecumenical Jury: Roland Wicher, (Germany), Kodjo Ayetan (Togo), Alexander Bothe (Germany), Rinke Dellebeke-van Hell (Netherlands), Melanie Pollmeier (Switzerland), James Thessin (United States).

berlinale.de

Toulouse (France) 20 – 29 mars

Prix SIGNIS du court-métrage
Mi otro hijo
de Gustavo Alonso (Argentine)

Mi otro hijo is both original in its form and deep in its meaning: to welcome the difference and to accept not to be almighty. With a cheerful tone, it is also honest and sincere, and it questioned us about our own wishes and hopes.

Aussi original dans sa forme que profond dans son message: savoir accueillir la différence et accepter la vulnérabilité. Avec un ton léger mais sincère, il nous interroge sur nos propres souhaits et nos espoirs.

Mi otro hijo es original en su forma y con un significado profundo: aceptar lo diferente e inesperado y reconocer que no puede controlarse todo. Con un tono alegre, es a la vez honesto y sincero. Nos hizo cuestionarnos sobre nuestros propios deseos y planteamientos.

Prix SIGNIS du long-métrage
Sete anos em maio
de Gustavo Alonso (Argentine)

A powerful story told with different representative narratives. *Sete anos em maio* has a message of hope, the search of justice and human dignity, and that life is stronger than death

Un récit poignant abordé par trois différentes formes narratives. Sete anos em maio porte un message d'espoir, vers plus de justice et de dignité humaine, et dessine un chemin où la vie est plus forte que la mort

Una historia impactante, narrada con distintas formas de representación, lo que lo hace particularmente interesante. *Sete anos em maio* tiene un mensaje de esperanza, búsqueda de justicia y de la dignidad humana, y de que la vida es más fuerte que la muerte.

Mention
Mamapara
de Alberto Flores Vilca (Argentine/Bolivia)

Mamapara, with great photography and a poetic script, makes closer the figure of a suffering mother.

À travers une magnifique photographie et une narration très poétique, Mamapara transcende la figure d'une mère souffrante

Mamapara, con una bella fotografía y un guion poético, nos acerca la figura de una madre sufriente.

Jury SIGNIS : Clara Planelles (Uruguay), Juan Carlos Carrillo Cal y Mayor (Mexique), Valérie de Marnhac (France).

cinelatino.fr

Nyon (Suisse) 17 avril – 2 mai

Prix interreligieux
Off the Road
(Fuera del camino)
de José Permar (Mexique/États-Unis)

The director takes a head on approach, sometimes with the skill of a racing driver, to tackling all the issues faced by changing societies: the roots that define the identities of people and communities, the relationships between generations as well as men and women, the different social, economic and political categories, and the desert environment of Mexico's Baja California, which plays host every year to a car race watched by thousands of fans. All of which is treated with humour and music for a project that will involve even more petrol heads.

Le réalisateur aborde sans détour, et parfois avec une maîtrise digne d'une course de voiture, toutes les questions qui interrogent les sociétés en recomposition: les racines qui désignent les identités personnelles et communautaires, les relations entre les générations ainsi que femmes/hommes, les milieux sociaux, économiques et politiques, ainsi que ainsi que l'environnement désertique de la Basse Californie mexicaine qui accueille chaque année une course de voiture suivie par des milliers d'aficionados. Le tout colorié d'humour et de musique pour un projet qui mobilisera l'année prochaine encore les fous du volant.

The director adopts an precise approach, a veces con la habilidad de un piloto de carreras, para abordar los problemas que enfrentan sociedades en continuo cambio: las raíces que definen las identidades de las personas y las comunidades, las relaciones entre generaciones, y hombres y mujeres, las diferentes categorías sociales, económicas y políticas, y el ambiente desértico de Baja California, en México, que acoge cada año una carrera automovilística observada por miles de fanáticos. Todo lo cual se trata con humor y música para un proyecto que involucró más intuición que gasolina.

Jury interreligieux: Annet Betsalem (Pays-Bas), Ali Biçer (Suisse), André Joly (Suisse), Blanca Steinmann (Suisse).

visionsdureel.ch

Oberhausen (Germany) 1 – 6 May

Ecumenical Prize
Shepherds
by Teboho Edkins (France/South Africa/Germany)

The film shows the psychological drama of shepherds from Lesotho, some of whom were sentenced to 9 years in prison for having stolen cows. This film caught the attention of the Ecumenical Jury for the originality of the theme, the love of a community of Lesotho for cows, for professionalism in photography direction and image aesthetics, the silences which invite the spectator to meditation. The film shows the value of cows in the lives of members of this community. But it also draws public attention to the gap between the wrongdoing and the punishment.

Le film montre le drame psychologique de bergers du Lesotho, dont certains ont été condamnés à 9 ans de prison pour avoir volé des vaches. Ce film a retenu l'attention du Jury œcuménique pour l'originalité du thème, l'amour d'une communauté du Lesotho pour les vaches, pour le professionnalisme dans la direction de la photographie et l'esthétique de l'image, les silences qui invitent le spectateur à la méditation. Le film montre la valeur des vaches dans la vie des membres de cette communauté. Mais il attire également l'attention du public sur le fossé entre le mal et le châtement.

La película muestra el drama psicológico de los pastores de Lesotho, algunos de los cuales fueron condenados a nueve años de prisión por robar vacas. Esta película llamó la atención del Jurado Ecuménico por la originalidad del tema, el amor de una comunidad de Lesotho por las vacas, por el profesionalismo en dirección de fotografía, por su estética cinematográfica y por los silencios que



Ecumenical Jury members at Oberhausen 2020 meet online.

invitan al espectador a la meditación. La película muestra el valor de las vacas en la vida de los miembros de esta comunidad. Pero también llama la atención del público sobre la profunda brecha entre el delito y el castigo.

Commendation
The Many Deaths of Aristide
(Las muertes de Arístides)
by Lázaro Lemus (Cuba)

For the innovative, original and intimate approach to the subject of war, life and death. The animation of a silhouetted figure, journeying on a boat through the dark fuses with the frozen moments of time as we hear the letter of a young man that never returned home. His prayer for Olga centralises the film as hope, as a cry to God for the life of the other, as love outshining the depths of darkness. The film makes memory alive and breaks the time boundaries, transcending visually what cannot be described in words, and as such, it is a work of pure cinema.

Pour son approche innovante, originale et intime du sujet de la guerre, de la vie et de la mort. L'animation d'une silhouette, voyageant sur un bateau à travers les ténèbres, fusionne avec les moments figés du temps alors que nous entendons la lettre d'un jeune homme qui n'est jamais rentré chez lui. Sa prière pour Olga centralise le film comme un espoir, comme un appel à Dieu pour la vie de l'autre, comme un amour qui éclipe les profondeurs de l'obscurité. Le film rend la mémoire vivante et brise les frontières du temps, transcendant visuellement ce qui ne peut être décrit par des mots, et en tant que tel, c'est une œuvre de cinéma pur.

Por el enfoque innovador, original e íntimo del tema de la guerra, la vida y la muerte. La animación de una figura recortada, que viajaba en un bote a través de fugaces destellos, con instantes congelados del tiempo mientras

escuchamos la carta de un joven que nunca regresó a casa. Su oración por Olga es un canto de esperanza, un clamor a Dios por la vida del otro, un amor que eclipsa las profundidades de la oscuridad... La película revive la memoria y rompe los límites del tiempo, trasciende visualmente lo que no se puede describir con palabras y, como tal, es una obra de puro cine.

Commendation
Milena's Song
by Marie Lukáčová and Anna Remešová
(Czech Republic)

For revealing the theme of core spirituality. The film depicts a story of a cleaning lady who finds her own way of manifestation of faith while being in the shadow of institutional hierarchy. Her original prayer dance opens for the viewers her initial nature of believer referring to times of the early church fathers and reminding of cultural decentralisation and non-hierarchical nature. The courage and extraordinary of the message could not be left without attention of the Ecumenical Jury. As well as the aesthetic form of the short film that vividly recalls the true beauty of human reunion with the divine origin.

Pour sa révélation du thème de la spiritualité. Le film raconte l'histoire d'une femme de ménage qui trouve sa propre voie de manifestation de la foi tout en étant dans l'ombre de la hiérarchie institutionnelle. Sa danse de prière originale ouvre aux spectateurs sa nature de croyante en se référant à l'époque des premiers pères de l'église et en rappelant la décentralisation culturelle et la nature non-hiérarchique. Le courage et le côté extraordinaire du message ne pouvaient qu'attirer l'attention du Jury œcuménique. Ainsi que la forme esthétique du court-métrage qui rappelle de manière vivante la vraie beauté de la réunion de l'homme avec l'origine divine.

Por revelarnos la naturaleza de la espiritualidad. La película muestra la historia de una señora de la limpieza que encuentra su propia forma de manifestación de su fe a la sombra de la jerarquía institucional. El baile con el que ora, permite que los espectadores descubramos u naturaleza original de creyente, refiriéndose a los tiempos de los padres de la iglesia primitiva y recordando la descentralización cultural y la naturaleza no jerárquica de la religiosidad. Su valentía y su extraordinario mensaje no podían dejar de capturar la atención del Jurado Ecuménico. Además de la estética del cortometraje que recuerda vívidamente la belleza del reencuentro humano con su origen divino.

Ecumenical Jury: Kodjo Ognandou Ayetan (Togo) Alexander Bothe (Germany), Dirk von Jutrczenka (Germany), Polina Kundirenko (Ukraine), Christian Olding (Germany), Milja Radovic (Great Britain/Croatia).

kurzfilmtage.de

FINCA Buenos Aires (Argentina) 17 – 24 de Junio

Premio SIGNIS Argentina
Sembradoras de vida
(Mothers of the Land)
de Álvaro y Diego Sarmiento (Perú)

For showing the story of these women who work the land with full respect for nature; for their awareness of the changes in a paradigm that the new types of cultivation mean and their harmful effect on life cycles; for the defence of their culture, attentive to the future of the fruits of their own wombs, their daughters and sons, all of this expressed audiovisually with a balanced narrative, care of photography and excellent sound production.

Pour avoir montré l'histoire de ces femmes qui travaillent la terre dans le respect de la nature ; pour leur conscience des changements de paradigme que signifient les nouveaux types de culture et leur effet néfaste sur les cycles de vie ; pour la défense de leur culture, attentives à l'avenir des fruits de leur propre ventre, de leurs filles et de leurs fils, tout cela exprimé audiovisuellement avec un récit équilibré, un soin de la photographie et une excellente production sonore.

Por su relato, en el que las mujeres de los Andes peruanos son protagonistas y trabajan la tierra con pleno respeto por la naturaleza; por su consciencia de los cambios de paradigma que significan los nuevos tipos de cultivo y su efecto nocivo en los ciclos vitales; por la defensa de su cultura, atentas al futuro de los frutos de sus propios vientres, sus hijas e hijos, todo esto expresado audiovisualmente con una equilibrada narrativa, cuidado de la fotografía y buen trabajo del sonido.

Jurado SIGNIS Argentina: Graciela Falabella, Nicolás Fabiani, Miguel Monforte.

finca.imd.org.ar

Kiev (Ukraine) 26 – 30 August

Ecumenical Prize (Feature Film)
Canción sin nombre
(Song Without a Name)
by Melina León (Peru/Spain/USA)

Director Melina León's monochrome drama is set in Peru in the late 1980-ies at the height of the civil war. It is a true-life case of a young pregnant indigenous woman, who is preyed upon by baby traffickers setting up transient fake maternity clinics. Assisted by a journalist from Lima in the search for her baby

and justice, the film illustrates by frequent close-ups on Georgina's face and a lonesome guitar score the worldwide suffering and struggle of mothers in a hostile surrounding.

Le drame monochrome de la réalisatrice Melina León se déroule au Pérou à la fin des années 1980, au plus fort de la guerre civile. Il s'agit de l'histoire vraie d'une jeune femme indigène enceinte, qui est la proie de trafiquants de bébés qui mettent en place de fausses maternités de passage. Aidé par un journaliste de Lima dans sa quête de son bébé et de justice, le film illustre, par de fréquents gros plans sur le visage de Georgina et une partition de guitare solitaire, la souffrance et la lutte des mères dans le monde entier, dans un environnement hostile.

El drama monocromático de la directora Melina León se desarrolla en Perú a fines de la década de 1980, en el apogeo de la guerra civil. Es un caso de la vida real de una joven indígena embarazada que es presa de traficantes de bebés que instalan clínicas de maternidad falsas. Con la ayuda de un periodista de Lima y de la justicia local, la película ilustra, con frecuentes primeros planos del rostro de Georgina y una partitura de guitarra, el sufrimiento y la lucha mundial de las madres en un entorno hostil.

Commendation
Kuessipan
by Myriam Verreault (Canada)

The first narrative film by Myriam Verreault, tells the story of Mikuan and Shaniss, two young Innu women in Uashat-Maliotenam, whose lifelong friendship is put to the test by several turns of fate. A story about friendship, courage, family background and carving your own path out of the solid rock that life can be. Set in a very specific community but with a universal appeal, this feature film sparks hope despite its dramatic events.

Le premier film narratif de Myriam Verreault raconte l'histoire de Mikuan et Shaniss, deux jeunes femmes innues de Uashat-Maliotenam, dont l'amitié de toute une vie est mise à l'épreuve par plusieurs coups du sort. Une histoire sur l'amitié, le courage, les antécédents familiaux et la façon de se frayer un chemin à partir du solide rocher que peut être la vie. Situé dans une communauté très spécifique mais avec un attrait universel, ce long métrage suscite l'espoir malgré ses événements dramatiques.

La primera película de ficción de Myriam Verreault, cuenta la historia de Mikuan y Shaniss, dos jóvenes de la tribu Innu en Uashat-Maliotenam, cuya amistad de toda la vida se pone a la prueba por varios giros del destino. Una historia sobre la amistad, el coraje, los antecedentes familiares y la creación de su propio camino a partir de esa roca sólida que puede ser la vida. Ambientada en una comunidad indígena, pero con un atractivo universal, este largometraje genera



esperanza a pesar de sus dramáticos acontecimientos.

Ecumenical Prize (Short Film)
Bullmastiff
by Anastasiia Bukovska (Ukraine)

With a strong leading male, Bukovska tells us an Ukrainian story of the timeless and universal dilemma of men returning home from war and having to carry the burden of their traumatic experiences. She also shows us a way out of the darkness of posttraumatic stress syndrome: building a loving relationship with 'man's best friend'.

Avec un homme fort en tête, Bukovska nous raconte l'histoire ukrainienne du dilemme intemporel et universel des hommes qui rentrent chez eux après la guerre et doivent porter le fardeau de leurs expériences traumatisantes. Elle nous montre également une façon de sortir de l'obscurité du syndrome de stress post-traumatique : construire une relation amoureuse avec le « meilleur ami de l'homme ».

Con un protagonista masculino fuerte, Bukovska nos cuenta una historia ucraniana del dilema atemporal y universal de los hombres que regresan de la guerra y tienen que cargar con el trauma de esta terrible experiencia. También nos muestra una forma de salir de la oscuridad del síndrome de estrés postraumático: construir una relación amorosa con el "mejor amigo del hombre".

Prize in the student film category
Elli
by Vivian Hartmann (Germany)

Elli, techno DJane and mother of an 11-year-old daughter, is fully immersed in the modern society's dilemma to tackle professional ambition, passion (for music) and childcare. Elli and Toni struggle hard but their strong bond gives the spectator the trust that they will manage to overcome their difficulties together. A short film that gives food to the debate about women's life choices.

Elli, DJane techno et mère d'une fille de 11 ans, est totalement immergée dans le dilemme de la société moderne pour aborder l'ambition professionnelle, la passion (pour la musique) et la garde d'enfants. Elli et Toni se battent avec acharnement mais leur lien fort donne au spectateur la confiance qu'ils parviendront à surmonter leurs difficultés ensemble. Un court métrage qui alimente le débat sur les choix de vie des femmes.

Elli, techno DJ y madre de una hija de once años, está inmersa en el dilema de la sociedad moderna, que la coloca en el centro de la ambición profesional, la pasión por la música y el cuidado de su hija. Elli y Toni luchan y muestran al espectador un fuerte vínculo que nos da confianza en que lograrán superar sus dificultades. Un cortometraje que alimenta el debate sobre las opciones

de vida de las mujeres.

Ecumenical Jury: Viktoriia Gosudarska (Ukraine), Rolf Deen, Heemskerck (The Netherlands), Barbara Schantz-Derboven, Lüneburg (Germany).

molodist.com

Zlin (Czech Republic) 4 – 10 September

Ecumenical Prize
Dein Herz tanzt
(Into the Beat)
by Stefan Westerwelle (Germany)

Katya, outstanding ballet talent, prepares to enter a famous New York Ballet Academy when she gets fascinated by hip-hop, music and dance. Not without opposition of her father, she follows her new dream (of dancing). The Ecumenical Jury appreciates the value of freedom of personal choices, made in continuity with tradition, the dance and the music considered an expression of the absolute beauty, the value of the family relations and the importance of intercultural and intergenerational dialogue in the modern Western society.

Katya, danseuse classique talentueuse, se prépare à entrer dans une célèbre école de danse à New York lorsqu'elle se fascine pour le hip-hop, la musique et la danse moderne. S'opposant à son père, elle poursuit son nouveau rêve. Le Jury œcuménique apprécie l'importance de la liberté de choix personnels, faite en continuité avec la tradition, la danse et la musique, considérées comme une expression de la beauté absolue, la valeur des relations familiales et l'importance du dialogue interculturel et intergénérationnel dans la société occidentale moderne.

Katya, destacado talento para el ballet, se prepara para ingresar a una famosa Academia de Ballet de Nueva York cuando se descubre fascinada por el hip-hop, la música y la danza. No sin la oposición de su padre, sigue su nuevo sueño (de bailar). El Jurado Ecuménico aprecia el valor de la libertad de una elección personal, realizada en continuidad con la tradición, la danza y la música consideradas expresión de la belleza absoluta, además del valor de las relaciones familiares y la importancia del diálogo intercultural e intergeneracional en la sociedad occidental moderna.

Commendation
Rocks
by Sarah Gavron (Great Britain)

The life of teenager Rocks and her younger brother Emmanuel is radically altered when their mother disappears. The girl is unable to find any help from her schoolmates and is afraid of separation from her

brother. The Ecumenical Jury gives the commendation to the film realized in a documentary style, without an easy happy ending, showing the struggling of Rocks to save her family and to live her life with Emmanuel. In a multiethnic London society, a dialogue between generations and cultures becomes necessary to assure a better future of the less privileged.

La vie de l'adolescente Rocks et de son jeune frère Emmanuel est complètement bouleversée par la disparition de leur mère. Elle ne trouve aucune aide auprès de ses camarades de classe et craint d'être séparée de son frère. Le Jury œcuménique rend hommage au film réalisé dans un style documentaire, sans fin heureuse et facile, montrant la lutte de Rocks pour sauver sa famille et vivre sa vie avec Emmanuel. Dans une société londonienne multiethnique, un dialogue entre les générations et les cultures devient nécessaire pour assurer un avenir meilleur aux moins privilégiés.

La vida de la adolescente Rocks y su hermano menor Emmanuel se ve radicalmente alterada cuando su madre desaparece. La niña no puede encontrar ayuda en sus compañeros de escuela y teme separarse de su hermano. El Jurado Ecuménico premia la película realizada en estilo documental, sin final feliz fácil, que muestra la lucha de Rocks por salvar a su familia y vivir su vida con Emmanuel. En una sociedad londinense multiétnica, el diálogo entre generaciones y culturas se hace necesario para asegurar un futuro mejor de los menos privilegiados.

Ecumenical Jury: Theresia Merz (Germany), Marek Lis (Poland), Martin Horálek (Czech Republic).

zlinfest.cz

Venice (Italy) 2 – 12 September

SIGNIS Prize
Quo Vadis, Aida?
(La Voix d'Aïda)
by Jasmila Žbanić (Bosnia)

The Srebrenica massacre of July 1995 is well documented, being the first genocide on European soil since the Shoah. No documentary, however, can make you feel the sheer terror of what Bosnian filmmaker Jasmila Žbanić's masterpiece Quo Vadis, Aida? achieves. The dehumanising horror is experienced through the eyes of a teacher and UN interpreter, mother of two sons, who desperately fights for the lives of her family and the other inhabitants. Apostle Peter's famous words 'Quo Vadis' are made clear in a surprising, hopeful ending in which she resumes her job as a teacher and rejects hatred

Le massacre de Srebrenica en juillet 1995 est un événement tragique bien connu, premier génocide sur le sol européen

depuis la Shoah. Aucun documentaire, avec le recul, ne parvient à instiller le niveau de terreur que la réalisatrice bosniaque Jasmila Žbanić rend avec son chef-d'œuvre Quo vadis, Aida?. L'inhumanité et l'horreur sont ravivées aux yeux d'un professeur d'anglais, Aida, qui travaille comme interprète pour les Nations Unies; une mère de deux enfants qui tente désespérément par tous les moyens de sauver sa famille et ses concitoyens. Les paroles de l'apôtre Pierre, 'Quo vadis', résonnent dans la fin surprenante empreinte d'espoir, où Aida retrouve son travail d'enseignante et refuse de céder à la haine.

La masacre de Srebrenica de julio de 1995 está bien documentada, siendo el primer genocidio en suelo europeo desde la Shoah. Sin embargo, ningún documental puede hacerte sentir el terror absoluto que logra la obra maestra de la cineasta bosnia Jasmila Žbanić: Quo Vadis, Aida?. El horror deshumanizante se vive a través de los ojos de una profesora e intérprete de la ONU, madre de dos hijos, que lucha desesperadamente por la vida de su familia y de los demás lugareños. Las famosas palabras del apóstol Pedro 'Quo Vadis' quedan claras en un final sorprendente y esperanzador en el que ella retoma su trabajo como maestra y rechaza el odio.

Commendation
Nomadland
by Chloé Zhao (USA)

Nomadland focuses on the growing number of older, working poor crossing the American country with their campers in search of jobs; very similar to the first American pioneers. They never say 'goodbye', but 'See you on the road'. Via the character of Fern, marvellously played by Frances McDormand, we witness the dignity of and solidarity between these post-industrial nomads. Beautifully photographed, this road movie directed by Chloé Zhao, is a powerful hymn to life.



Jurado SIGNIS, formado por Edorta Kortadi, Vincent Mirabel y Lucía González, en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Nomadland nous parle des nombreux adultes et seniors, marqués par un travail précaire et occasionnel, qui sillonnent le territoire américain avec leurs véhicules à la recherche d'un nouvel emploi. Une humanité qui rappelle les vieux pionniers américains, qui ne se disent jamais au revoir mais simplement 'à nouveau en cours de route'. À travers le personnage de Fern, merveilleusement joué par Frances McDormand, nous sommes en mesure de saisir la dignité et la solidarité qui règnent parmi ces nomades de la société post-industrielle. Ce road movie de Chloé Zhao, avec sa superbe photographie, est un puissant hymne à la vie.

Nomadland se centra en el creciente número de personas mayores y trabajadoras pobres que cruzan Estados Unidos en sus casas rodantes en busca de trabajo, muy similar a los primeros pioneros habitantes de ese país. Nunca dicen 'adiós', sino 'nos vemos en la carretera'. A través del personaje de Fern, maravillosamente interpretado por Frances McDormand, somos testigos de la dignidad y la solidaridad entre estos nómadas postindustriales. Bellamente fotografiada, esta road movie dirigida por Chloé Zhao es un poderoso himno a la vida.

SIGNIS Jury: Eliana Ariola (Italy), Karel Deburchgrave (Belgium), Guillaume Goubert (France), Massimo Giraldi (Italy), Sergio Perugini (Italy).

labiennale.org



Young filmmakers João Pedro Silva Maciel and Vinicius Pousa receive the SIGNIS Plural+ Prize.

San Sebastián (España) 18 – 26 de septiembre

Premio SIGNIS
Druk
(Another Round)
de Thomas Vinterberg (Dinamarca)

Vinterberg's new film is a balanced one, for all audiences, which begins as a comedy then turns into a drama. The progression of the main character, Martin (Mads Mikkelsen) shows a man who wants and needs a change to move forward in his professional life, and especially in his troubled family and marital life. The reflection on the need to accept and embrace one's own weakness and limitations to love others truly is relevant. This excellent Danish film highlights the director's benevolence towards friendship and the integral development of any personality, regardless of age or environment.

Le film est un portrait fidèle d'une société dépourvue de valeurs humaines, cherchant son chemin dans la drogue et l'alcool, solutions faciles et à court terme, qui ne résolvent ni tension interne ni les problèmes affectifs, mais au contraire les aggrave. Vinterberg revient au cinéma avec un film équilibré et accessible à tous, où la comédie de la première partie bascule dans le drame. La progression du personnage principal, Martin (Mads Mikkelsen) montre un homme qui veut et a besoin d'un changement pour progresser dans sa vie professionnelle, et surtout dans sa vie familiale et conjugale en déroute. La réflexion sur la nécessité d'accepter et d'accueillir sa propre faiblesse et ses limites pour vraiment aimer les autres est pertinente.

Vinterberg vuelve al cine con una equilibrada película, cercana a todo tipo de públicos que compensa a la perfección la comedia, predominante en la primera mitad del filme, con el salto al drama en su segunda mitad. El desarrollo del personaje principal, Martin (Mads Mikkelsen) da una lección de un hombre que quiere y necesita un cambio de vida para progresar en su camino laboral y especialmente en su amor por una desgastada familia y matrimonio. Muy interesante la reflexión sobre la necesidad de aceptar y acoger la propia debilidad para poder amar a los demás en Verdad, también con sus limitaciones.

Jurado SIGNIS: Edorta Kortadi (España), Vincent Mirabel (Francia), Lucía González-Barandiarán (España).

sansebastianfestival.com

Prix Italia (Rome, Italy) 24 – 26 September

SIGNIS Prize
Undercover: Inside China's Digital Gulag
by Robin Barnwell (Great Britain)

Despite beautiful landscapes, the Xinjian region in China is revealed in *Undercover: Inside China's Digital Gulag* as an open-air prison for Uyghur people living there. Thanks to the courage of people involved in this production, viewers learn about the true face of a repressive China regime too often disguised beneath kind and compliant smiles. This well-crafted documentary, shot mostly by hidden cameras, not only explores the repressive conditions faced by the Uyghur minority, but also examines the major privacy issues related to the use and spread of advanced technology in the name of state security. Beyond the blatantly violent use of it against Uyghur people in China, can we presume to be safe and free in our western democracies where the same technologies are becoming more and more invasive? This is a crucial question to keep carefully in mind if we are to preserve and defend human dignity and human rights in our present and upcoming future.

Malgré des paysages magnifiques, la région de Xinjian en Chine est révélée dans Undercover : Inside China's Digital Gulag comme une prison à ciel ouvert pour les Ouïghours qui y vivent. Grâce au courage des personnes impliquées dans cette production, les téléspectateurs découvrent le vrai visage d'un régime chinois répressif trop souvent dissimulé sous des sourires aimables et complaisants. Ce documentaire bien conçu, tourné principalement en caméra cachée, explore non seulement les conditions répressives auxquelles est confrontée la minorité ouïghoure, mais examine également les principaux problèmes de confidentialité liés à l'utilisation et à la diffusion de technologies avancées au nom de la sécurité de l'État. Au-delà de l'usage manifestement violent qui en est fait contre le peuple ouïghour en Chine, pouvons-nous prétendre être en sécurité et libres dans nos démocraties occidentales où ces mêmes technologies deviennent de plus en plus envahissantes ? C'est une question cruciale à garder soigneusement à l'esprit si nous voulons préserver et défendre la dignité humaine et les droits de l'homme dans notre présent et notre avenir.

A pesar de los hermosos paisajes, la región de Xinjian en China se revela en *Undercover: Inside China's Digital Gulag* como una prisión al aire libre para los uigures que viven allí. Gracias al coraje de las personas involucradas en esta producción, los espectadores aprenden sobre el verdadero rostro de un régimen político muy a menudo disfrazado bajo sonrisas amables y complacientes. Este documental bien elaborado, filmado principalmente con cámaras ocultas, no solo explora las condiciones que enfrenta la minoría uigur, sino que también examina los principales problemas de privacidad relacionados con el uso y la difusión de tecnologías, en nombre de la

seguridad del Estado. Más allá del uso descaradamente violento de la fuerza del Estado contra el pueblo uigur, ¿podemos presumir de estar seguros y libres en nuestras democracias occidentales, donde las mismas tecnologías se están volviendo cada vez más invasivas? Ésta es una cuestión crucial que debemos tener muy presente si queremos preservar y defender la dignidad y los derechos humanos en nuestro presente y futuro.

Commendation
Senza respiro
(Breathless)
(A bout de souffle)
by Sasha Joelle Achilli (Italy)

SIGNIS Jury: Martina (Italy), Lukas Jirsa (Czech Republic), Carlos Garde (Italy), Mariachiara Martina (Italy), Andrew Kaufa (Malawi), Clara Planelles (Uruguay).

Religion Today (Trento, Italy) 23 – 30 September

SIGNIS Prize
Samsara
by Moon Jeong-Yun (Korea)

Four worldly and materialistic Buddhist monks receive an invitation to meet their supreme master Do-Bub. In his temple, far from the world, to their amazement, they meet their master suffering from dementia, living as always in simplicity. It is a confrontation with their lifestyle and the essence of their vocation. Only one of them, remembering the spiritual education he received from Do-Bub, understood that the meeting with the dying master is a moment to question the way they carry out religious traditions and rites. At Do-Bub's death, and from the way he died, he realised that he had to return to the sources of inspiration and resume the quest for truth. It is a moment of enlightenment. Subtly, *Samsara* presents the balance between religious hypocrisy and the adoption of Zen philosophy, without evading the challenges and difficulties that Buddhist monks may face in modern life.

Quatre moines bouddhistes mondains et matérialistes reçoivent une invitation pour rencontrer leur maître suprême Do-Bub. Dans son temple, loin du monde, à leur stupéfaction ils rencontrent leur maître souffrant de démence en vivant comme toujours dans la simplicité. C'est la confrontation avec leur style de vie et l'essence de leur vocation. Seulement un d'entre eux, se souvenant de l'éducation spirituelle qu'il a reçue de Do-Bub, a compris que la rencontre avec le maître mourant est un moment pour s'interroger sur la manière dont ils exécutent les traditions et les rites religieux. À la mort de Do-Bub, et à sa manière de mourir, il réalise qu'il doit revenir aux sources de l'inspiration et reprendre la quête de la vérité. C'est un moment d'illumination. De manière subtile, Samsara présente l'équilibre entre l'hypocrisie religieuse et

L'adoption de la philosophie zen, sans éluder les défis et difficultés que les moines bouddhistes peuvent rencontrer face à la vie moderne.

Cuatro monjes budistas mundanos y materialistas reciben una invitación para conocer a su maestro supremo Do-Bub. En su templo, lejos del mundo, encuentran a su maestro quien sufre demencia y vive con una gran sencillez. La historia es un enfrentamiento con su estilo de vida y con la esencia de su vocación, del que solo uno de ellos, recordando la educación espiritual que recibió de Do-Bub, entiende que este encuentro con su maestro moribundo es un momento para cuestionar la forma en que se viven las tradiciones y los ritos religiosos. A la muerte de Do-Bub, y por la forma en que fallece, el discípulo cae en cuenta que tiene que volver a las fuentes de inspiración y retomar su búsqueda de la verdad. Es un momento de iluminación. Sutilmente, *Samsara* presenta un equilibrio entre la hipocresía religiosa y la adopción de la filosofía Zen, sin eludir los desafíos y dificultades que los monjes budistas pueden enfrentar en la vida moderna.

Commendation

Taj Mahal

by Niyaz Mujawar (India)

This rather complex film touches on different aspects of family life, politics and culture. A poor farmer's problems begin with the tradition that he has to pay for his sister's dowry. To do so, he has to go into debt, which does not contribute to the family's well-being. Moreover, he is haunted by traditions that are disastrous for his family and especially for his son. At a certain point, in response to traditions - and under the social pressure of his village, he decides to sacrifice his goat named Tajmal (Taj Mahal) to the family divinity, for the well-being of his only son who is in poor health due to poverty. But his son adores Tajmal and he rebels and wants to protect him at all costs. If the animal is sacrificed, in a way, so is the child. Thus, the film is a call to reconsider religious traditions and customs through the eyes of a child. It invites a fresh new look at them and to look for the essential, and succeeds in doing so. It is an illustration that shows that religious rites and rules must be seen in a different light and serve above all the well-being of humankind.

Ce film, assez complexe, touche à différents aspects de la vie familiale, de la politique et de la culture. Un pauvre fermier voit commencer ses problèmes avec la tradition qui veut qu'il doive payer la dote de sa sœur. Pour ce faire il doit s'endetter, ce qui ne contribue pas au bien-être de la famille... En outre, il est hanté par des traditions qui sont désastreuses pour sa famille et surtout pour son fils. À un certain moment, pour répondre à des traditions – et sous la pression sociale de son village, il décide de sacrifier sa chèvre nommée Tajmal (Taj Mahal) à la divinité familiale, pour le bien-être de son fils unique qui a une santé fragile à cause de la pauvreté. Mais son fils adore Tajmal et il se

révolte et veut le protéger coûte que coûte. Si l'animal est sacrifié, on sacrifie d'une certaine manière aussi l'enfant. Ainsi, le film est un appel à reconsidérer les traditions et les coutumes religieuses au travers des yeux d'un enfant. Il invite à la fraîcheur d'un nouveau regard sur celles-ci et à chercher l'essentiel et il y réussit. C'est une illustration qui montre que les rites et les règles religieuses doivent être vues autrement et servir avant tout le bien-être de l'homme.

Esta película bastante compleja toca diferentes aspectos de la vida familiar, la política y la cultura. Los problemas de un agricultor pobre comienzan con la tradición que le obliga a pagar la dote de su hermana. Para ello, tiene que endeudarse. Además, lo persiguen otras tradiciones que son desastrosas para su familia y especialmente para su hijo. En cierto momento, en respuesta a estas costumbres y bajo la presión social de su pueblo, decide sacrificar su cabra llamada Tajmal (Taj Mahal) a la divinidad, pidiendo por el bienestar de su único hijo enfermo. Pero su hijo adora a Tajmal y se rebela y quiere protegerla a toda costa. Si el animal es sacrificado, en cierto modo, también lo es el niño. Así, la película es un llamado a reconsiderar las tradiciones y costumbres religiosas a través de los ojos de un niño; nos invita a mirarlas desde una nueva perspectiva y a buscar lo esencial, y lo logra. Es una ilustración que muestra que los rituales y preceptos religiosos deben verse bajo una luz diferente y servir sobre todo al bienestar de la humanidad.

SIGNIS Jury: Ana Maria Pedroso Guerrero (Cuba), Jean Luc Maroy (Belgium), Guido Convents (Belgium).

religionfilm.com

FIDBA

Buenos Aires (Argentina)

27 de agosto – 30 de septiembre

Premio SIGNIS

Alexandre le fou

de Pedro Pires (Canadá)

It is a sensitive approach to a psychotic episode that has left important consequences for the protagonist Alexandre, who moves forward in life thanks to the love and devotion of his father. In the face of a severe crisis, filial love is once again a tool of redemption. The challenging circumstances are portrayed magnificently through an extraordinary direction and a narrative progression mastered by the director.

Pour son approche sensible d'un épisode psychotique qui a laissé des conséquences importantes pour le protagoniste, Alexandre, qui avance grâce à l'amour et au dévouement de son père. Face à une crise grave, l'amour filial est à nouveau outil de rédemption, dans un contexte où il est sérieusement affecté mais en même temps magnifiquement filmé à travers une mise en scène hors du commun et une

progression narrative maîtrisée par le réalisateur.

Se trata de un sensible abordaje de un episodio psicótico que ha dejado importantes secuelas en el protagonista, Alexandre, quien sale adelante gracias al amor y dedicación de su padre, y ante una grave crisis, el amor filial nuevamente como oportunidad de redención, en un contexto que se muestra trastocado pero a su vez bellamente filmado a través de una destacada puesta en escena y progreso narrativo manejado con maestría por el director.

Mención

Punks

de Maasja Ooms (Países Bajos)

For managing to introduce the viewer to a complex world such as the young people with unadapted behaviours, shown but not judged. At the same time, they try to turn their lives for the better. Another element is the intimacy that reveals the problematic relationship between parents and children in need of affection and understanding, which manages to challenge the viewer strongly.

Pour avoir réussi à faire entrer le spectateur dans un monde complexe comme celui des jeunes aux comportements inadaptés, montrés mais non jugés alors qu'ils tentent de changer de vie. En affirmant une intimité qui révèle la relation difficile entre parents et enfants, en manque d'affection et de compréhension, sans jugement mais en réussissant à secouer fortement le spectateur.

Por lograr introducir al espectador en un mundo complejo como es el de los jóvenes con conductas no adaptadas, a quienes se los muestra pero no se los juzga mientras intentan dar un giro a sus vidas. Por su clara presencia en una intimidad que pone de manifiesto la difícil relación entre padres e hijos necesitados de afecto y comprensión, sin tomar parte pero logrando interpelar fuertemente al espectador.

Mención

Monologue

de Maxim Eruzhenets y Marina Kirakosyan (Rusia)

The creative work is pictured as a path of personal overcoming, expressing the doubts and uncertainties of the artist. In this case, the artist, a young man on a journey to reach perfection in his thesis, something that sometimes is as devious as the work represented on canvas. In capturing this process, the camera also captures the great importance of the teacher, in a virtuous circle that completes the film work. The Jury also loved the interpretation of a historical event in the light of its artistic recreation and the sensitivity that can speak to us about current times.

Pour avoir montré l'acte de création comme un cheminement personnel, montré les doutes et les incertitudes de l'artiste, en l'occurrence un jeune homme dans sa quête de perfection

dans sa thèse, une quête qui devient parfois aussi tortueuse que l'œuvre représentée sur toile. En capturant ce processus, la caméra saisit également la grande importance de l'enseignant qui l'accompagne, dans un cercle talentueux qui complète le travail cinématographique. De plus, l'interprétation d'un événement historique à la lumière de sa récréation artistique et de la sensibilité avec laquelle il peut nous parler (sinon nous alerter) aujourd'hui.

Por mostrar a la tarea creativa como un camino de superación personal, expresando las dudas e incertidumbres del artista, en este caso un joven en su exploración para llegar a la perfección en su tesis, mediante la interpretación de un evento histórico a la luz de su recreación pictórica, y la sensibilidad con que puede eso hablarnos (si no alertarnos) sobre los tiempos actuales. En la captación de este proceso, la cámara también integra la gran importancia del acompañamiento docente, en un círculo virtuoso que completa la obra filmica.

Juado SIGNIS: Winifred Loh (Singapur), Alfredo Calzadilla (Venezuela), Miguel Monforte (Argentina).

fidba.com.ar

**Filmfest DC
Washington (USA)
2 – 11 October**

SIGNIS Prize

1982

by Oualid Mouaness (Lebanon)

The film *1982* draws us into the lives of middle school children and their teachers coming to terms with what counts most in their lives – love and friendship – as their world in Beirut, Lebanon, begins to come under



Josef Nagel, Eleonore Sladeck and Anna-Mária Kégl, Ecumenical Jury members at the Schlingel International Film Festival.

Mouaness deftly manages the growing tensions as jets flying overhead threaten this peaceful enclave of non-combatants, while avoiding military and political issues. What we see unfolding are relationships which, at the end of the film, promise to sustain the ordinary people whose lives will be caught up in war.

Le film 1982 nous plonge dans la vie d'élèves de collège et de leurs professeurs qui doivent faire face à ce qui compte le plus dans leur vie - l'amour et l'amitié - alors que leur monde à Beyrouth, au Liban, commence à subir les bombardements israéliens. Oualid Mouaness, qui réalise ce film pour la première fois, gère habilement les tensions croissantes alors que des avions à réaction survolent cette enclave pacifique de non-combattants, tout en évitant les questions militaires et politiques. Ce que nous voyons se développer, ce sont des relations qui, à la fin du film, promettent de soutenir les gens ordinaires dont les vies seront prises dans la guerre.

El filme 1982 nos sumerge en las vidas de niños de secundaria y sus maestros que se reconcilian con lo que más importa en sus vidas, el amor y la amistad, mientras su mundo, Beirut, Líbano, comienza a ser bombardeado por Israel. En su Opera Prima, Oualid Mouaness maneja hábilmente las crecientes tensiones militares y políticas, a medida que los aviones sobrevuelan sus cabezas amenazando este pacífico enclave. Lo que vemos desdoblarse en la pantalla son relaciones que, al final de la película, prometen sostener a esa gente común, cuyas vidas se verán atrapadas en mitad de la guerra.

Commendation
Yalda: a Night for Forgiveness
(Yalda, la nuit du pardon)
(Yalda: Una noche por el perdón)
by Massoud Bakhshi (Iran)

The film tackles the universal issue of forgiveness in a

world culture. A teenage bride who has accidentally killed her husband appears on a reality TV show on which she is expected to apologize to, and be forgiven by, the daughter of the man killed. If all goes as planned the daughter will be awarded the blood money she is due, and the young widow will be free of legal consequences. Told briskly, with effective tension, the story reveals how complex the human reality of forgiveness can be. At the same time it suggests a critique of media manipulation of religious belief for the sake of entertainment.

Le film aborde la question universelle du pardon d'une manière unique, tout en offrant au public un regard sur une autre culture mondiale. Une jeune mariée qui a accidentellement tué son mari apparaît dans une émission de télé-réalité où elle est censée s'excuser auprès de la fille de l'homme tué et être pardonnée par elle. Si tout se passe comme prévu, la fille recevra l'argent du sang qui lui est dû et la jeune veuve sera libérée des conséquences juridiques. Racontée avec brio, avec une tension efficace, l'histoire révèle à quel point la réalité humaine du pardon peut être complexe. En même temps, elle suggère une critique de la manipulation médiatique des croyances religieuses à des fins de divertissement.

La película aborda el tema universal del perdón de una manera única, al tiempo que ofrece al público una mirada a otra cultura. Una novia adolescente que mató accidentalmente a su esposo aparece en un reality show en el que se espera que se disculpe y sea perdonada por la hija del hombre asesinado. Si todo sale según lo planeado, la hija recibirá la herencia que le corresponde, y la joven viuda no tendrá consecuencias legales. Contada enérgicamente, con una tensión creciente, la historia revela cuán compleja puede ser la realidad humana del perdón. Al mismo tiempo, sugiere una crítica a la manipulación mediática de las creencias religiosas en aras del entretenimiento. SIGNIS Jury: Frank Frost (USA), Mary Frost (USA).

filmfestdc.org

Schlingel - Chemnitz (Germany) 10 – 17 October

Ecumenical Prize
Le voyage du prince
(The Prince's Voyage)
(El viaje del príncipe)
by Jean-François Laguionie and Xavier Picard (France/
Luxembourg)

An entertaining yet intelligent animated film that sensitively uses a parable to illustrate different civilisations and behaviours. It takes us into a world of human-shaped monkeys. This allegory invites to a journey to question man as the crown of creation

from one's own and other people's perspective. The film succeeds in inspiring all generations to reflect on universal ethical values.

Un film d'animation, divertissant et intelligent, qui utilise astucieusement une parabole pour illustrer différentes civilisations et comportements. Il nous emmène dans un monde où les singes se comportent comme des humains. Cette allégorie invite à questionner la place de l'Homme lorsqu'il se prend pour le joyau de la Création. Le film permet à tous les publics de réfléchir aux valeurs éthiques universelles.

Una película de animación entretenida e inteligente que utiliza con sensibilidad una parábola para ilustrar diferentes comportamientos y culturas; al tiempo que nos transporta al interior de un mundo de monos con forma humanoide. Esta alegoría se convierte en un vehículo para cuestionar al hombre como supuesto culmen de la creación e inspira una reflexión sobre valores éticos universales.

Commendation
Sestrenka
(My Little Sister)
by Alexander Galibin (Russia)

A classically narrated, touching children's film that leads into a remote Bashkir village at the end of the Second World War. The pranks of the 6-year-old Jamil reflect this time and the longing for the return of his father from the Front. The loving reception of the frightened orphan girl Oksana in the family becomes a powerful image of friendship, trust, responsibility and confidence. Outstanding: the performances of the two young protagonists.

Un film touchant qui nous amène dans le petit village de Bashkir à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Les farces de Jamil, 6 ans, montrent bien cette époque et l'attente du retour de son père parti à la guerre. L'accueil affectueux de l'orpheline effrayée Oksana dans la famille devient une belle image d'amitié, de confiance et de responsabilité. Le jeu des deux jeunes acteurs est exceptionnel.

Una conmovedora película infantil narrada de manera clásica, que nos lleva a una remota aldea Bashkir al final de la Segunda Guerra Mundial. Las travesuras de Jamil, de 6 años, y el anhelo por el regreso de su padre del frente de batalla, se convierten en un reflejo de esta época; mientras que la recepción amorosa de la niña huérfana Oksana en la familia, se convierte en un poderoso gesto de amistad, confianza, responsabilidad y seguridad, siendo notables las actuaciones de los dos jóvenes protagonistas.

Ecumenical Jury: Anna-Maria Kégl (Germany), Josef Nagel (Germany), and Eleonore Sladeck (Germany).

ff-schlingel.de

Warsaw (Poland) 9 – 18 October

Ecumenical Prize
Muž se zaječima ušima
(The Man With Hare's Ears)
by Martin Šulík (Czech Republic/Slovak Republic)

The film shows that the history of a man's decisions has an influence on his personal life and milieu. Thanks to a deep self-perception and attentive listening to others, he is able to give meaning to his life despite his mistakes. The jury highlights the remarkable way in which the film tells us that every human being is capable of developing into a fullfledged human being throughout his or her entire life.

Le film montre comment les décisions du personnage ont une influence sur sa vie personnelle et son environnement. Grâce à une profonde connaissance de soi et une écoute attentive des autres, il est capable de donner un sens à sa vie, en dépit de ses erreurs. Le Jury souligne la façon remarquable dont le film souligne que chaque personne peut s'améliorer tout au long de sa vie.

La película muestra que el historial de las decisiones de un hombre influye en su vida y en su entorno personales. Gracias a una profunda autopercepción y a la escucha atenta de los demás, es capaz de dar sentido a su vida a pesar de sus errores. El jurado destaca la manera notable en que la película narra cómo cualquier persona es capaz de convertirse en un auténtico ser humano, a lo largo de su vida.

Ecumenical Jury: Jes Nysten (Denmark), Joanna Kazimiera Wawrzynów (Poland).

wff.pl

Leipzig (Germany) 26 October – 1 November

Interreligious Prize
En route pour le milliard
(Downstream to Kinshasa)
by Dieudo Hamadi
(Democratic Republic of the Congo/France/Belgium)

This film was made in the midst of much obstruction from various sides. Yet it magnificently shows how people wounded and handicapped as result of the atrocities of a six days war in their city Kisangani gradually accepted their conditions and subsequently made the best of it. They decided to head to their country's capital to claim the money that the government received in order to restore their living conditions. In the meantime the



Miembros del Jurado SIGNIS en el Festival de Mar del Plata Carlos Minondo Verón, Graciela Falabella y Hugo Ara.

unique way, while giving audiences a look at another

audience sees how people determined by their being victims take their lives in their own hands again and grow out to men and women celebrating the victory of the opposition in the elections. In their misery they increasingly showed up well. This is something found in many religions: that God inspires people to struggle for justice for themselves and for others.

Ce film a été réalisé au milieu de nombreuses obstructions de différents côtés. Il montre pourtant magnifiquement comment des personnes blessées et handicapées à la suite des atrocités d'une guerre de six jours dans leur ville de Kisangani ont progressivement accepté leurs conditions et en ont tiré le meilleur parti. Ils ont décidé de se rendre dans la capitale de leur pays pour réclamer l'argent que le gouvernement a reçu afin de rétablir leurs conditions de vie. Pendant ce temps, le public voit comment des personnes déterminées par le fait d'être victimes reprennent leur vie en main et deviennent des hommes et des femmes qui célèbrent la victoire de l'opposition aux élections. Dans leur misère, ils se sont de plus en plus montrés à leur avantage. C'est une chose que l'on retrouve dans de nombreuses religions : Dieu inspire les gens à lutter pour la justice pour eux-mêmes et pour les autres.

Esta película fue realizada en medio de muchos obstáculos. Sin embargo, es capaz de mostrar cómo las personas heridas y discapacitadas, resultado de las atrocidades de una guerra de seis días en la ciudad de Kisangani, gradualmente aceptan su condición y la aprovechan al máximo. Estos sobrevivientes decidieron dirigirse a la capital del Congo para reclamar el dinero prometido por el gobierno para restablecer sus condiciones de vida. Mientras tanto, descubrimos cómo estas víctimas vuelven a tomar las riendas de sus vidas y se convierten en hombres y mujeres que celebran la victoria de la oposición en las elecciones, y reconstruyen sus vidas. Esta inspiración es común en distintas religiones, donde el llamado de Dios es a luchar por la justicia para nosotros mismos y para los demás.

Ecumenical Jury: Freek L. Bakker (Netherlands), Anna-Maria Kégl (Germany), Seyyed Mohammad Hossein Navab (Iran), Anita Winter (Switzerland).

dok-leipzig.de

Mannheim-Heidelberg (Germany) 12 – 22 November

Ecumenical Prize
Una promessa
by Gianluca and Massimiliano De Serio
(Italy/France/Belgium)

Una promessa tells the story of a widowed father and his son forced to work as illegal farm laborers in southern Italy. Framed by a scene of familial warmth

and tenderness and told through an intensely personal aesthetic, *Una Promessa* shows the deeper significance of love in a world of poverty, humiliation, and death. The film leaves us with a strong statement on human dignity and the need for breaking the circle of exploitation and violence. A sign of hope remains with the boy who can begin something new.

Una promessa raconte l'histoire d'un père veuf et de son fils forcés de travailler comme ouvriers agricoles clandestins dans le sud de l'Italie. Baigné dans une atmosphère de chaleur et de tendresse familiales et raconté à l'aide d'une esthétique très personnelle, Una Promessa montre la signification profonde de l'amour dans un monde de pauvreté, d'humiliation et mortifère. Le film est un engagement fort envers la dignité humaine et la nécessité de briser le cercle de l'exploitation et de la violence. Un signe d'espoir perdure pour le fils qui peut commencer quelque chose de nouveau.

Una promessa cuenta la historia de un padre viudo y su hijo obligados a trabajar como jornaleros agrícolas ilegales en el sur de Italia. Enmarcada por un entorno de calidez y ternura familiar y contada a través de una estética intensamente personal, *Una promessa* muestra el significado más profundo del amor en un mundo de pobreza, humillación y muerte. La película nos deja con una fuerte impresión sobre la dignidad humana y la necesidad de romper el círculo de explotación y violencia. Un signo de esperanza permanece en el niño que puede ser el comienzo de algo nuevo.

Commendation
The Slaughterhouse
by Abbas Amini (Iran)

The Slaughterhouse follows the fate of three men who cover up the traces of corpses they discover in the company meat freezer. Shot as a crime film with a stark visual palette, the film places an internal moral crisis at the heart of the narrative rather than representing a more straightforward external conflict with the authorities. The film asks us, how can we be human in inhumane circumstances and in that sense bears a universal message that echoes well beyond the borders of Iran.

The Slaughterhouse suit le sort de trois hommes qui dissimulent les traces de cadavres qu'ils découvrent dans le congélateur à viande de l'entreprise. Tourné comme un film policier avec une palette visuelle austère, le film place une crise morale interne au cœur du récit plutôt que de représenter un conflit externe plus simple avec les autorités. Comment pouvons-nous être humains dans des circonstances inhumaines ? nous demande le film, et en ce sens, il porte un message universel qui résonne bien au-delà des frontières de l'Iran.

The Slaughterhouse sigue el destino de tres hombres que intentan ocultar los rastros de cadáveres que descubren

en el congelador de carne de la empresa. Filmada como un Film noir con una paleta visual cruda, la película expone una crisis moral interna en el corazón de la narrativa, en lugar de representar un conflicto externo directo con las autoridades. La película nos pregunta cómo podemos ser humanos en circunstancias inhumanas y en ese sentido lleva un mensaje universal que resuena mucho más allá de las fronteras de Irán.

Ecumenical Jury: Gergely Hajnal (Hungary), Michael Kranzusch (Germany), Uta Losem (Germany), Mina Radovic (Great Britain), Rianne Wijmenga-van Dijk (Netherlands).

iffmh.de

Mar del Plata (Argentina) 21 – 29 de noviembre

Premio SIGNIS
El año del descubrimiento
(The Year of the Discovery)
(L'année de la découverte)
de Luis López Carrasco (España)

Because it holds out a mirror to us and shows us what we did not want to see yesterday or today, the children of a suffering country and its consequences. The celebrations obscured the reality of the workers, and 28 years later, the cinema shows it to us so that we can reflect and hope that they obtain justice. Similarly, the Jury would like to highlight the director's audacity in using the same workers decades later to play what was left of that "year of discovery", namely people and their humanity, and not fireworks and ephemeral inaugurations.

Parce qu'il nous tend un miroir et nous montre ce qu'on ne voulait pas voir hier ou aujourd'hui, les enfants d'un pays en souffrance et ses conséquences. Les célébrations ont occulté la réalité des travailleurs et 28 ans plus tard, le cinéma nous la montre pour que nous réfléchissions et espérons qu'ils obtiennent la justice. De même, le jury tient à souligner l'audace du réalisateur d'utiliser les mêmes ouvriers des décennies plus tard pour jouer ce qui restait de cette "année de la découverte", à savoir les personnes et leur humanité, et non les feux d'artifice et les inaugurations éphémères.

Porque nos pone ante un espejo y nos muestra lo que no se quiso ver en su día ni hoy, a los hijos de un país sufriendo y sus secuelas. Los fastos taparon la realidad de la gente trabajadora y 28 años después el cine nos la muestra para que reflexionemos y deseemos que consigan justicia. Asimismo, el jurado quiere destacar la osadía del director de usar a los mismos obreros décadas después para protagonizar lo que quedó de ese año del descubrimiento, esto es, las personas, la humanidad, y no los fuegos de artificio e inauguraciones efímeras.

Mención Especial
Seize Printemps
(Spring Blossom)
de Suzanne Lindon (Francia)

For in this first feature film, one can appreciate the cinematic prowess where the story adopts a youthful, subtle and dreamy point of view. Another reality is possible in a pragmatic world without romance, a world in a hurry without time to let love rest and grow, with a staging that brings man and woman into harmony in a relationship that becomes art, poetry and song.

Car dans ce premier long métrage on peut apprécier les prouesses cinématographiques où le récit adopte un point de vue jeune, subtil et rêveur. Une autre réalité est possible dans un monde pragmatique sans romance, un monde pressé sans temps pour laisser l'amour reposer et grandir, avec une mise en scène qui met en harmonie l'homme et la femme dans une relation qui devient art, poésie et chanson.

Porque en esta ópera prima podemos apreciar la destreza fílmica con una narración desde un punto de vista joven, sutil y soñador. Otra realidad es posible en un mundo pragmático sin romance, un mundo apresurado sin tiempo para dejar reposar y crecer el amor y con una puesta en escena que sintoniza hombre y mujer en una relación que se hace arte, poesía y canto

Jurado SIGNIS: Graciela Falabella (Argentina), Hugo Ara (Bolivia), Carlos Minondo Verón (España).

mardelplatafilmfest.com



Ecumenical Jury at the 69th International Film Festival Mannheim-Heidelberg.

Cottbus (Germany)**8 – 13 December**

Ecumenical Prize

Jak Najdalej Stad

(I never cry)

by Piotr Domalewski (Poland)

In a moving film, lead actress Zofia Stafiej shows tremendous poise and presence in portraying the inner transformation of Ola amid remarkable hardship. Well written and subtly acted and staged, the film ably balances the personal narrative of its protagonist longing for change with a powerful portrait of a society marked by social imbalance.

Dans ce film émouvant, l'actrice principale Zofia Stafiej montre une belle prestance et beaucoup de présence en incarnant la transformation intérieure de Ola au milieu des épreuves. Bien écrit, subtilement joué et mis en scène, le film mêle habilement le récit personnel de son héroïne et de son désir de changement à un portrait puissant d'une société marquée par les déséquilibres sociaux.

En una película conmovedora, la actriz Zofia Stafiej muestra un tremendo equilibrio y presencia, al retratar la transformación interior de Ola en medio de una tribulación. Bien escrita y sutilmente interpretada y escenificada, la película equilibra hábilmente la narrativa personal de su protagonista, que anhela una conversión, con un retrato poderoso de una sociedad marcada por el desequilibrio social.

Ecumenical Jury: Françoise Wilkowsky (France), Mladen Aleksic (Serbia), Théo Peporté (Luxembourg), Daniel Gewand (Germany).

filmfestivalcottbus.de

Faludi**Budapest (Hungary)****18 – 21 November**

Ecumenical Prize

Dzień jak co dzień

(A day like today)

by Magda Strzyżyńska (Poland)

Within roughly twenty minutes, the Polish director sketches the drama of life, the pains of growing up, coping with the plans of the parents, the attempts of bending reality to make it fit our ideas or what is said to be written in our stars. Life, however, doesn't work that way. Life is the art of loving your child even if they fail, the art of letting your dreams behind in order to set your children free to dream their own future. Education means you do whatever it takes for your child, what you think is important for him or her,

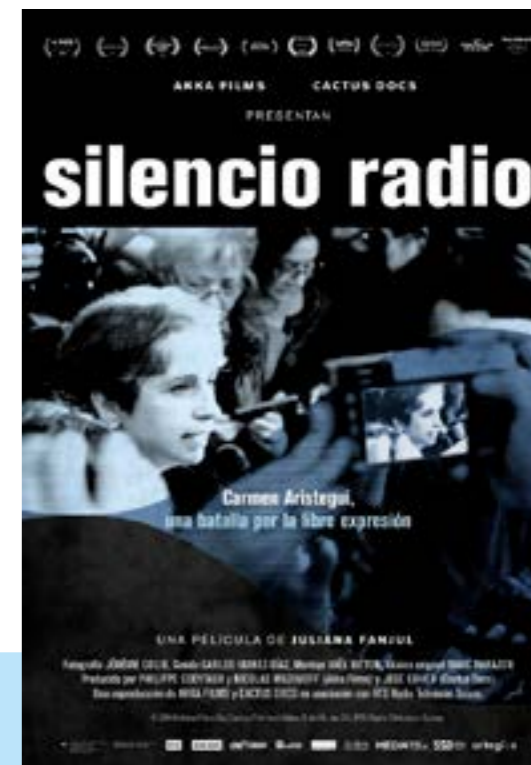
sensing at what point you need to stop your well-intentioned efforts – and knowing that your child will be more likely to copy your own way of dealing with failure than wanting to pursue the dreams you have not achieved yourself.

En vingt minutes à peine, la réalisatrice polonaise nous fait une esquisse de la vie et de ses drames, des tribulations de l'adolescence, de la confrontation aux plans des parents et non en dernier lieu des tentatives de plier la réalité aux idées que nous nous en faisons, voire aux mystères des astres. Ce n'est toutefois pas ça, la vie. La vie, c'est l'art d'aimer son enfant malgré ses échecs, l'art de nous émanciper de nos rêves vains afin de libérer les enfants au rêve de leur propre avenir. Éduquer, c'est faire tout ce qui nous paraît important pour notre fille ou notre fils tout en flairant quand vient le moment de renoncer à des interventions bien intentionnées, sachant que nos enfants suivront plus spontanément notre propre façon de nous confronter aux échecs que de nous faire l'improbable plaisir de poursuivre nos rêves là où nous avons déjà déclaré forfait.

En aproximadamente veinte minutos, el director polaco esboza el drama de la vida, los dolores de crecer, hacer frente a los planes de los padres, los intentos de doblar la realidad para adaptarla a nuestras ideas o lo que se dice que está escrito en las estrellas. La vida, sin embargo, no funciona de esa manera. La vida es el arte de amar a tu hijo incluso si falla, el arte de dejar atrás tus sueños para que tus hijos sean libres de soñar su propio futuro. La educación significa que usted hace lo que sea necesario por su hijo, lo que cree que es importante para él o ella, sintiendo en qué punto debe detener sus esfuerzos bien intencionados, sabiendo que es más probable que su hijo copie su propia forma de actuar y lidiar con el fracaso antes de perseguir los sueños que no ha logrado usted mismo.

Ecumenical Jury: Jean-Paul Käser (Switzerland), Matías Zemljič (Argentina/Slovenia), Gergely Nacsinák (Hungary), Balázs Paksa (Hungary).

faludifilmedia.hu

**SIGNIS-WACC Human Rights Award*****Radio Silence***

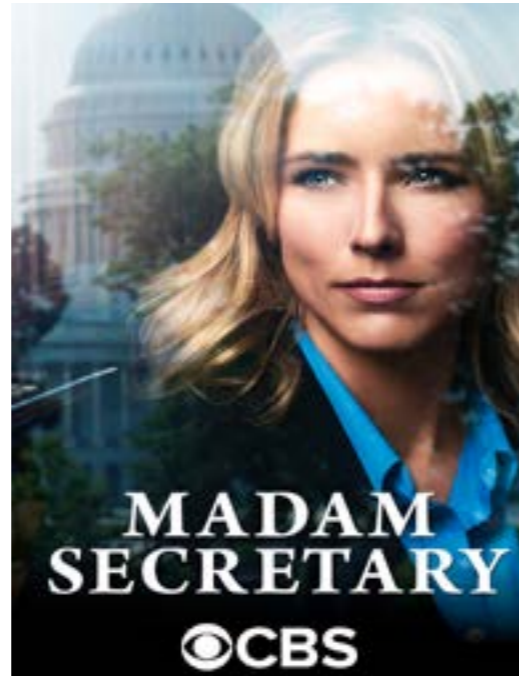
(Silencio Radio)

by Juliana Fanjul (Mexico)

Radio Silence is a documentary about the important role the media play. It illustrates that the fight to give a voice to the powerless is more than necessary, but in these times in which the powerful own and control most of the media, the fight becomes more and more unequal. *Radio Silence* is well made, almost a thriller giving the impression that it will reach the inevitable moment when Carmen would be killed, which fortunately is not the case. Carmen's courage is an example for the press and for journalists, especially women, struggling to make their voices heard, defending ethics based on human dignity in order to foster peace as essential for a better society.

Radio Silence est un documentaire sur le rôle important que jouent les médias. Il montre que la lutte pour donner une voix aux impuissants est plus que nécessaire, mais à une époque où les puissants possèdent et contrôlent la plupart des médias, la lutte devient de plus en plus inégale. D'une grande maîtrise technique, Radio Silence est presque un thriller, donnant l'impression d'aller vers le moment inévitable où Carmen sera tuée, ce qui heureusement n'est pas le cas. Le courage de Carmen est un exemple pour la presse et les journalistes, en particulier les femmes, qui luttent pour faire entendre leur voix, défendre une éthique fondée sur la dignité humaine afin de favoriser la paix, essentielle pour une société meilleure.

Silencio Radio es un documental sobre el importante papel que juegan los medios de comunicación. Ilustra que la lucha por dar voz a los que han sido silenciados es más que necesaria, en estos tiempos en los que los poderosos poseen y controlan la mayor parte de los medios, y en la que esta lucha se vuelve cada vez más desproporcionada. Ilustra que la lucha por dar voz a los que han sido silenciados es más que necesaria, en estos tiempos en los que los poderosos poseen y controlan la mayor parte de los medios, y en la que esta lucha se vuelve cada vez más desproporcionada. *Silencio Radio* es casi un thriller que genera la impresión de que llegará al momento inevitable en que Aristegui sería asesinada, lo que afortunadamente no ocurre.



SIGNIS North America Film and Television Awards

Film award
Jojo Rabbit
 by Taika Waititi
 (New Zealand/USA/Czech Republic)

Jojo Rabbit retells the story of Hitler's World War II Germany, with its anti-Semitism and atrocities, through the eyes and imagination of a young boy. His inventive mix of humor and history is a cinematic triumph that allows a fresh and creative exploration of the human capacity for and need for compassion and understanding and love.

Jojo Rabbit raconte l'histoire de l'Allemagne de Hitler pendant la Seconde Guerre mondiale, avec son antisémitisme et ses atrocités, à travers les yeux et l'imagination d'un jeune garçon. « Son mélange inventif d'humour et d'histoire est un triomphe cinématographique », poursuit Frost, « qui permet une exploration nouvelle et créative de la capacité et du besoin de compassion, de compréhension et d'amour de l'homme ».

Un filme que vuela a contar la historia de la Alemania de la Segunda Guerra Mundial, con su antisemitismo y atrocidades, a través de los ojos y la imaginación de un niño. Su inventiva, mezcla de humor e historia, es un triunfo cinematográfico y permite una exploración fresca y creativa de la capacidad humana y la necesidad de compasión, comprensión y amor.

Television award
Madam Secretary
 by Barbara Hall (USA)

Writer-producer Barbara Hall has entertained millions of viewers with excellent writing, time-relevant story lines, and engaging, positive characters. While sometimes idealizing politics, the series credibly models ideals for which we strive.

La scénariste-productrice Barbara Hall a diverté des millions de téléspectateurs avec une excellente écriture, des intrigues pertinentes et des personnages engageants et positifs. En idéalisant parfois la politique, la série présente de manière crédible les idéaux pour lesquels nous vivons.

La escritora y productora Barbara Hall ha entretenido a millones de espectadores con un excelente guion, lleno de historias significativas y personajes interesantes y esperanzadores. Aunque en cierto sentido idealiza la política, la serie modela de manera creíble aquellos principios por los que nos esforzamos día a día.

List of prize-awarded films

- 1982** by Oualid Mouanes (Lebanon) SIGNIS Prize Filmfest DC (USA) - p. 15
- Alexandre le fou** de Pedro Pires (Canada) Premio SIGNIS FIDBA (Argentina) - p. 14
- Bullmastiff** by Anastasiia Bukovska (Ukraine) Ecumenical Prize Short Film Kiev - p. 10
- Canción sin nombre** (Song Without a Name) by Melina León (Peru/Spain/USA) Ecumenical Prize Feature Film Kiev - p. 9
- Dein Herz tanzt** (Into the Beat) by Stefan Westerwelle (Germany) Ecumenical Prize Zlin - p. 10
- Druk** (Another Round) de Thomas Vinterberg (Dinamarca) Premio SIGNIS San Sebastián - p. 12
- Dzień jak co dzień** (A day like today) by Magda Strzyżyńska (Poland) Ecumenical Prize Faludi - p. 19
- El año del descubrimiento** (The Year of the Discovery) (L'année de la découverte) de Luis López Carrasco (España) Premio SIGNIS Mar del Plata - p. 18
- Elli** by Vivian Hartmann (Germany) Prize in the student film category Kiev - p. 10
- En route pour le milliard** (Downstream to Kinshasa) by Dieudo Hamadi (Democratic Republic of the Congo/France/Belgium) Interreligious Prize Leipzig - p. 17
- Jak Najdalej Stad** (I never cry) by Piotr Domalewski (Poland) Ecumenical Prize Cottbus - p. 19
- Jojo Rabbit** by Taika Waititi (New Zealand/USA/Czech Republic) SIGNIS North America Film Award - p. 20
- Jyan** by Sühelya Schwenk (Germany) Ecumenical Prize Saarbrücken - p. 4
- Kuessipan** by Myriam Verreault (Canada) Commendation Kiev - p. 9
- Le voyage du prince** (The Prince's Voyage) (El viaje del príncipe) by Jean-François Laguionie and Xavier Picard (France/Luxembourg) Ecumenical Prize Schlingel - p. 16
- Madam Secretary** by Barbara Hall (USA) SIGNIS North America Television Award - p. 20
- Mamapara** de Alberto Flores Vilca (Argentine/Bolivia) Mention Toulouse - p. 6
- Milena's Song** by Marie Lukáčová and Anna Remešová (Czech Republic) Commendation Oberhausen - p. 8
- Mi otro hijo** de Gustavo Alonso (Argentine) Prix SIGNIS du court-métrage Toulouse - p. 6
- Monologue** de Maxim Eruzhenets y Marina Kirakosyan (Rusia) Segunda Mención FIDBA (Argentina) - p. 14
- Muž se zaječtma ušima** (The Man With Hare's Ears) by Martin Šulík (Czech Republic/Slovak Republic) Ecumenical Prize Warsaw - p. 16
- Nomadland** by Chloé Zhao (USA) Commendation Venice - p. 11
- Off the Road** (Fuera del camino) de José Permar (Mexique/États-Unis) Prix interreligieux Nyon - p. 7
- Otac** by Srdan Golubović (Serbia/France/Germany) Ecumenical Prize in the Panorama Section Berlin - p. 5
- Punks** de Maasja Ooms (Holanda) Primera Mención FIDBA - p. 14
- Quo Vadis, Aida?** (La Voix d'Aïda) by Jasmila Žbanić (Bosnia) SIGNIS Prize Venice - p. 11
- Radio Silence** by Juliana Fanjul (Mexico) SIGNIS-WACC Human Rights Award - p. 20
- Rocks** by Sarah Gavron (Great Britain) Commendation Zlin - p. 10
- Samsara** by Moon Jeong-Yun (Korea) SIGNIS Prize Religion Today - p. 13
- Saudi Runaway** by Susanne Regina Meures (Switzerland) Commendation in the Panorama Section Berlin - p. 6
- Seishin 0** by Kazuhiro Soda (Japan/United States) Ecumenical Prize in the Forum Section Berlin - p. 5
- Seize Printemps** (Spring Blossom) de Suzanne Lindon (Francia) Mención Especial Mar del Plata - p. 18
- Sembradoras de vida** (Mothers of the Land) de Álvaro y Diego Sarmiento (Perú) Premio SIGNIS Argentina FINCA - p. 9
- Sestrenka** (My Little Sister) by Alexander Galibin (Russia) Commendation Schlingel - p. 16
- Sete anos em maio** de Gustavo Alonso (Argentine) Prix SIGNIS du long-métrage Toulouse - p. 6
- Shepherds** (by Teboho Edkins (France/South Africa/Germany) Ecumenical Prize Oberhausen - p. 7
- Taj Mahal** by Niyaz Mujawar (India) Commendation Religion Today - p. 13
- The Many Deaths of Aristide** (Las muertes de Aristides) by Lázaro Lemus (Cuba) Commendation Oberhausen - p. 8
- The mask I don't want to wear** by João Pedro Silva Maciel and Vinicius Pousa (Brazil) Plural- SIGNIS Prize - p. 2
- There Is No Evil** by Mohammad Rasoulof (Iran) Ecumenical Prize in the Competition Berlin - p. 5
- The Slaughterhouse** by Abbas Amini (Iran) Commendation Mannheim-Heidelberg - p. 17
- Una promessa** by Gianluca and Massimiliano De Serio (Italy/France/Belgium) Ecumenical Prize Mannheim-Heidelberg - p. 17
- Undercover: Inside China's Digital Gulag** by Robin Barnwell (Great Britain) Prix Italia - p. 13
- Yalda: a Night for Forgiveness** (Yalda, la nuit du pardon) (Yalda: Una noche por el perdón) by Massoud Bakhshi (Iran) Commendation Filmfest DC (USA) - p. 15



JOANNA SCANLAN



"DRAMA OF THE HIGHEST ORDER"

"DEVASTATINGLY POWERFUL"

AFTER LOVE

A FILM BY
ALEEM KHAN

JOANNA SCANLAN
"AFTER LOVE" IS A FILM BY ALEEM KHAN
DISTRIBUTED BY BFI
www.bfi.org.uk

© 2015 BFI